

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
**Филологический факультет**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
**Дагестано-русские языковые контакты**

**Кафедра дагестанских языков факультета филологического**

Образовательная программа  
**45.04.01 Филология**

Направленность (профиль) программы  
**Языки народов Дагестана**

Уровень высшего образования  
**магистратура**

Форма обучения  
**очная**


Статус дисциплины:  
**входит в часть ОПОП,**  
**формируемую участниками образовательных отношений**

Рабочая программа дисциплины «Дагестано-русские языковые контакты» составлена в 2022 году в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.01 Филология (уровень магистратуры) от «12» августа 2020 г., № 980.

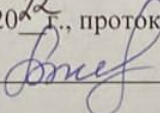
Разработчик(и): кафедра дагестанских языков; Чалаева П.Ш., к.ф.н., доцент

Рабочая программа дисциплины одобрена:

на заседании кафедры дагестанских языков от «25» 02 2022 г., протокол № 5

Зав. кафедрой  Багомедов М.Р.

на заседании Методической комиссии филологического факультета  
от «9» 03 2022 г., протокол № 6.

Председатель  Горбанева А.Н.

Рабочая программа дисциплины согласована с учебно-методическим управлением

«31» 03 2022 г.

Начальник УМУ  Гасангаджиева А.Г.

## Аннотация рабочей программы дисциплины

Дисциплина «Дагестано-русские языковые контакты» входит в часть, формируемая участниками образовательных отношений образовательной программы магистратуры по направлению 45.04.01 Филология (Языки народов Дагестана) и является обязательной дисциплиной.

Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций выпускника: универсальных – УК-5, общепрофессиональных – ОПК-1, профессиональных – ПК-1.

Преподавание дисциплины предусматривает проведение следующих видов учебных занятий: лекций, практических занятий, самостоятельной работы.

Рабочая программа дисциплины предусматривает проведение следующих видов контроля успеваемости в форме участия в практ/з, опроса, собеседования и промежуточный контроль в форме экзамена.

Общая трудоёмкость дисциплины «Дагестано-русские языковые контакты» составляет 108 ч., 3 зач. ед.

Очная форма обучения. Дисциплина «Дагестано-русские языковые контакты» проводится в 4 семестре в объёме 108 часов, 3 зач. ед. по видам учебных занятий.

Семестр	Учебные занятия							СРС, в том числе экза- мен	Форма про- межу- точной атте- стации (зачет, дифференциро- ванный зачет, экзамен
	в том числе:								
	всего	всего	Контактная работа обучающихся с преподавателем						
			из них	Лек- ции	Лабора- торные занятия	Практи- ческие занятия	КСР		
4	108	32	16	–	16	–	–	76	Зачет

### 1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Дагестано-русские языковые контакты» являются развитие у студентов личностных качеств, а также формирование общекультурных (общенаучных, социально-личностных качеств, инструментальных) и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки. развитие у студентов социально-личностных качеств, способствующих их творческой активности, общекультурному росту и социальной мобильности – целеустремленности, организованности, трудолюбия, ответственности, самостоятельности, гражданственности, приверженности этическим ценностям, коммуникативности, толерантности, настойчивости в достижении цели. В области обучения общими целями программы являются: подготовка в области основ гуманитарных, социальных, экономических, математических и естественнонаучных знаний, получение степени магистра, позволяющего выпускнику успешно проводить ориентированные на производство разработки и научные исследования, оформлять результаты научных исследований в виде публикаций в научных изданиях, излагать результаты в виде презентаций перед различными аудиториями.

Целями дисциплины «Дагестано-русские языковые контакты» является анализ дагестано-русских языковых контактов, начиная с первой трети XIX века и до наших дней с точки зрения того влияния, которое эти контакты оказали на дагестанские языки, на все его уровни и системы.

Для этого:

- 1) определяется характер влияния русского языка на дагестанские в разные периоды дагестано-русских языковых контактов;
- 2) прослеживаются причины и этапы становления дагестано-русского билингвизма;
- 3) описывается состояние современных дагестанских языков с точки зрения влияния на них русского языка;
- 4) определяется, какие системные изменения произошли на разных уровнях языка в

результате лексических заимствований.

Курс нацелен на овладение новыми навыками и знаниями в этой области, а также на расширение общетеоретического кругозора студента, развитие его речевой деятельности, а также развитие и формирование у студентов личностных качеств, формирование универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки 45.04.01 Филология: в области воспитания – развитие у студентов социально-личностных качеств, способствующих их творческой активности, общекультурному росту, социальной мобильности, целеустремленности, организованности, трудолюбия, ответственности, самостоятельности, гражданственности, приверженности этическим ценностям, коммуникативности, толерантности, настойчивости в достижении цели; в области обучения – подготовка в области основ гуманитарных, социальных, экономических, математических и естественнонаучных знаний, получение высшего образования, позволяющего выпускнику успешно проводить ориентированные на производство разработки и научные исследования, оформлять результаты научных исследований в виде публикаций в научных изданиях, излагать результаты в виде презентаций перед различными аудиториями; формирование профессиональных компетенций, таких как умение филолога работать с любыми видами текстов – письменных, устных и виртуальных (включая гипертексты и текстовые элементы мультимедийных объектов); знание родного (лакского), русского и иностранного языков, родной, русской и зарубежной литературы и мировой художественной культуры и умение применять их в своей научно-исследовательской, педагогической деятельности; способность осуществлять различные виды устной и письменной коммуникации. Курс нацелен на овладение новыми навыками и знаниями в этой области, а также на расширение общетеоретического кругозора студента, развитие его речевой деятельности.

## **2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры**

Дисциплина «Дагестано-русские языковые контакты» входит в вариативную часть образовательной программы магистратуры по направлению 45.04.01 Филология («Языки народов Дагестана»).

Лица, имеющие диплом бакалавра и желающие освоить данную магистерскую программу, зачисляются в магистратуру по результатам вступительных испытаний, программы которых разрабатываются вузом с целью установления у поступающего наличия следующих компетенций: Для изучения дисциплины «Дагестано-русские языковые контакты» необходимы знания, умения и компетенции, полученные студентами в магистратуре в результате изучения дисциплин «Современные проблемы иберийско-кавказского языкознания»,

«Филология в системе современного гуманитарного знания», «Теория перевода с родного на русский и с русского на родной язык» и др., ориентированных на изучение кавказских (дагестанских) языков в их историческом развитии, сопряжении с гражданской историей и культурой.

В результате изучения дисциплины «Дагестано-русские языковые контакты» студенты должны не только укрепить знания в перечисленных областях, но и научиться практически применять их для продуктивного участия в процессе общения, достижения своих коммуникативных целей.

Это подразумевает, что в результате обучения дисциплине «Дагестано-русские языковые контакты» студент должен обнаружить следующие умения – использование филологических знаний и умений, в организациях, осуществляющих образовательную деятельность, в организациях культуры, в средствах массовой коммуникации (далее – СМИ), в области межкультурной коммуникации других областях социально-гуманитарной деятельности.

Дисциплина «Дагестано-русские языковые контакты» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений образовательной программы магистратуры

по направлению 45.04.01 Филология (Языки народов Дагестана).

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе и в результате изучения введения в профильную подготовку, истории основного языка и литературы; место дисциплины – в системе основных курсов (основного языка, истории основной и мировой литературы), ориентированных на изучение основного языка и литературы в их историческом развитии, сопряжении с гражданской историей и культурой.

В результате изучения раздела «Дагестано-русские языковые контакты» студенты должны не только укрепить знания в перечисленных областях, но и научиться практически применять их для продуктивного участия в процессе общения, достижения своих коммуникативных целей.

Это подразумевает, что в результате обучения разделу «Дагестано-русские языковые контакты» студент должен обнаружить следующие умения: осуществление процесса обучения в соответствии с образовательной программой, использование современных научно обоснованных приемов, методов и средств обучения, воспитание учащихся, формирование у них духовных, нравственных ценностей и патриотических убеждений на основе индивидуального подхода, выполнение научно-методической работы, участие в работе научно-методических объединений, анализ собственной деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации, формирование общей культуры учащихся.

Теоретические дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее: дисциплины 1 курса магистратуры 1-2 семестров и 2 курса 3 семестра.

Теоретические дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как последующие: «Методика подготовки, оформления и защиты диссертаций», «Древние ареальные и генетические связи кавказских языков», «Преддипломная практика».

### **3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (перечень планируемых результатов обучения и процедура освоения)**

<b>Код и наименование компетенции из ОПОП</b>	<b>Код и наименование индикатора достижения компетенций (в соответствии с ОПОП)</b>	<b>Планируемые результаты обучения</b>	<b>Процедура освоения</b>
УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.	УК-5.1. Знает основные понятия истории, культурологии, закономерности и этапы развития духовной и материальной культуры народов мира, подходы к изучению культурных явлений, основные принципы меж-	Знает: закономерности и особенности социально-исторического развития различных культур. Умеет: анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия. Владеет: навыки формирования психологически безопасной среды в профессиональной деятельности.	Контрольная работа. Тестирование. Устный опрос.

	культурного взаимодействия в зависимости от различных контекстов развития общества; многообразия культур и цивилизаций.		
	<b>УК-5.2.</b> Определяет и применяет способы межкультурного взаимодействия в различных социально-культурных ситуациях; применяет научную терминологию и основные научные категории гуманитарного знания.	Знает: особенности межкультурного разнообразия общества. Умеет: понимать и толерантно воспринимать межкультурное разнообразие общества. Владеет: навыками межкультурного взаимодействия с учетом разнообразия культур.	Контрольная работа. Тестирование. Устный опрос.
	<b>УК-5.3.</b> Владеет навыками применения способов межкультурного взаимодействия в различных социокультурных ситуациях; навыками самостоятельного анализа и оценки социальных явлений.	Знает: правила и технологии эффективного межкультурного взаимодействия. Умеет: адекватно оценивать межкультурные диалоги в современном обществе. Владеет: методами и навыками эффективного межкультурного взаимодействия.	Контрольная работа. Тестирование. Устный опрос.
<b>ОПК-1.</b> Способен применять в профессиональной деятельности широкий спектр коммуникативных стратегий и тактик, риторических и стилистических приемов, принятых в разных сферах коммуникаций.	<b>ОПК-1.1</b> Знает коммуникативные стратегии и тактики, риторические и стилистические приемы, принятые в разных сферах коммуникации.	Знает: различие основных концептуализаций языковых картин мира русского и изучаемых языков. Умеет: понимать значение культуры как формы человеческого существования и руководствоваться в своей деятельности современными принципами толерантности, диалога и сотрудничества. Владеет: навыками применения теоретических и эмпирических знаний.	Контрольная работа. Тестирование. Устный опрос.
	<b>ОПК-1.2</b> Умеет применять в практической деятельности коммуникативные страте-	Знает: основные сведения о социальной, политической и культурной ситуации в странах изучаемой литературы.	Контрольная работа. Тестирование. Устный опрос.

	гии и тактики, риторические и стилистические приемы, принятые в разных сферах коммуникации.	Умеет: анализировать исторические процессы, влияющие на формирование системы изучаемой литературы и тенденции ее развития. Владеет: навыками применения теоретических и эмпирических знаний о литературе и тенденциях ее развития.	
	<b>ОПК-1.3.</b> Владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культуре изучаемой литературы, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира.	Знает: различие основных концептуализаций картин мира. Умеет: понимать значение культуры как формы человеческого существования и руководствоваться в своей деятельности современными принципами толерантности, диалога и сотрудничества. Владеет: основными терминами по изученной тематике; информацией об особенностях менталитета жителей страны изучаемой литературы.	Контрольная работа. Тестирование. Устный опрос.
<b>ПК-1.</b> Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации.	<b>ПК-1.1</b> Умеет выполнять анализ имеющихся научных исследований в изучаемой области.	Знает: основные теоретические положения современной методики обучения литературе и смежных наук. Умеет: формулировать научную проблему, цели и задачи исследования; использовать адекватные приемы при организации собственной научно-исследовательской деятельности; соблюдать методологические принципы на различных этапах проведения научного исследования. Владеет: навыками и умениями ориентироваться в современной методической, учебной и научной литературе по релевантным наукам.	Контрольная работа. Тестирование. Устный опрос.

	<p><b>ПК-1.2</b> Способен использовать на практике теорию воспитания и обучения, современные подходы в обучении литературе, обеспечивающие развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся.</p>	<p>Знает: основные подходы к решению проблем практической реализации принципов обучения. Умеет: организовывать процесс обучения на различных этапах в соответствии с требованиями образовательных стандартов. Владеет: широким спектром методических приемов и навыками их адекватного использования применительно к поставленным целям обучения.</p>	<p>Контрольная работа. Тестирование. Устный опрос.</p>
	<p><b>ПК-1.3</b> Способен применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся.</p>	<p>Знает: современные методики и технологии обучения, принципы, приемы, формы обучения, процесс обучения аспектам языка и видам речевой деятельности. Умеет: формировать образовательную среду, применяя инновационные подходы к системе организации процесса образования, анализировать и формулировать учебную ситуацию, самостоятельно разрабатывать и применять методы, приемы и технологии обучения. Владеет: методикой обучения литературе в образовательных учреждениях различного типа, подходами.</p>	<p>Контрольная работа. Тестирование. Устный опрос.</p>

#### 4. Объем, структура и содержание дисциплины.

4.1. Объем дисциплины составляет 3 зач. ед., 108 акад. ч.

4.2. Структура дисциплины

№ п/п	Разделы и темы дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая с/р студентов и трудоемкость (в часах)				Сам. работа	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				лекции	Практ/з	торные	Конт.с/р		
<b>1 модуль</b>									



1	«Дагестано-русских языковые контакты и их результаты» как научная и учебная дисциплина.	4	-	2	-	-	-	8	Текущий контроль: посещаемость, конспектирование; участие в практ.з, опрос, собеседование. Пром. контроль: тест./опрос/пр.з.
2	Периодизация дагестано-русских языковых контактов	4	-	2	-	-	-	8	Текущий контроль: посещаемость, конспектирование; участие в практ.з, опрос, собеседование. Пром. контроль: тест./опрос/пр.з.
3	Досоветский период истории дагестано-русских языковых контактов (1812-1917 г.).	4	-	-	2	-	-	6	Текущий контроль: посещаемость, конспектирование; участие в практ.з, опрос, собеседование. Пром. контроль: тест./опрос/пр.з.
4	Советский период развития дагестано-русских языковых контактов. Первый этап политики языкового строительства (1917 – 1938 гг.).	4	-	-	2	-	-	6	Текущий контроль: посещаемость, конспектирование; участие в практ. з, опрос, собеседование. Пром. контроль: тест./опрос/пр.з.
Итого по 1 модулю:		4	-	4	4	-	-	28	
<b>2 модуль</b>									
5	Советский период развития дагестано-русских языковых контактов. Второй этап советского периода национально-русских языковых связей (1938 – 60-е гг.).	4	-	-	2	-	-	2	Текущий контроль: посещаемость, конспектирование; участие в практ. з, опрос, собеседование.Пром. контроль: тест./опрос/пр.з.
6	Советский период развития дагестано-русских языковых контактов. Третий этап языкового контактирования в советский период (1970-е – 1980-е гг.).	4	-	-	2	-	-	4	Текущий контроль: посещаемость, конспектирование; участие в практ. з, опрос, собеседование.Пром. контроль: тест./опрос/пр.з.
7	Особенности постсоветского этапа функционирования дагестанских языков в условиях билингвизма.	4	-	2	-	-	-	6	Текущий контроль: посещаемость, конспектирование; участие в практ.з, опрос, собеседование. Пром. контроль: тест./опрос/пр.з.
8	Лексические заимствования.	4	-	2	2	-	-	4	Текущий контроль: посещаемость, конспектирование; участие в практ.з, опрос, собеседование. Пром. контроль: тест./опрос/пр.з.

9	Функционирование русизмов в составе дагестанской лексики.	4	-	2	2	-	-	6	Текущий контроль: посещаемость, конспектирование; участие в практ. з, опрос, собеседование. Пром. контроль: тест./опрос/пр.з.
Итого по 2 модулю:		4	-	6	8	-	-	22	
<b>3 модуль</b>									
10	Адаптация русизмов в дагестанских языках. Лексические и фразеологические кальки с русского языка в дагестанских языках.	4	-	2	-	-	-	8	Текущий контроль: посещаемость, конспектирование; участие в практ. з, опрос, собеседование. Пром. контроль: тест./опрос/пр.з.
11	Изменение в фонетико-фонологической системе дагестанских языков под влиянием заимствований	4	-	2	-	-	-	6	Текущий контроль: посещаемость, конспектирование; участие в практ. з, опрос, собеседование. Пром. контроль: тест./опрос/пр.з.
12	Изменения в морфемике и словообразовании	4	-	2	-	-	-	6	Текущий контроль: посещаемость, конспектирование; участие в практ. з, опрос, собеседование. Пром. контроль: тест./опрос/пр.з.
13	Влияние русского языка на морфологию дагестанских языков.	4	-	-	2	-	-	4	Текущий контроль: посещаемость, конспектирование; участие в практ. з, опрос, собеседование. Пром. контроль: тест./опрос/пр.з.
14	Влияние русского языка на синтаксис дагестанских языков.	4	-	-	2	-	-	2	Текущий контроль: посещаемость, конспектирование; участие в практ. з, опрос, собеседование. Пром. контроль: тест./опрос/пр.з.
Итого по модулю 2:		4		6	4	-	-	26	
<b>Итого по курсу:</b>		4		16	16			76	Зачет

### **4.3. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам).**

#### **4.3.1. Содержание лекционных занятий по дисциплине по очной форме обучения.**

##### **Модуль 1**

#### **Лекция 1. «Дагестано-русские языковые контакты и их результаты» как научная и учебная дисциплина**

Русско-дагестанские языковые контакты и результаты этих контактов, оказавшие большое влияние на развитие лексико-семантической системы дагестанских языков и отразившиеся на других уровнях языка. Русско-дагестанские языковые контакты как объектом исследования дагестанских ученых. Курс «Дагестанские языки в межкультурной коммуникации (на материале дагестано-русских языковых контактов)» с одной стороны, обобщает результаты исследования по проблемам дагестано-русских языковых связей, с другой стороны, поднимает и анализирует проблемы, которые не были еще в центре внимания исследователей.

#### **Лекция 2. Периодизация дагестано-русских языковых контактов**

Досоветский период дагестано-русских языковых контактов (с 1812 г. до 1917 г.). Советский период развития дагестано-русских языковых контактов. Постсоветский период развития дагестано-русских языковых контактов

##### **Модуль 2**

#### **Лекция 3. Особенности постсоветского этапа функционирования дагестанских языков в условиях билингвизма**

Первый этап – с 80-е годы XX века по 2000 год. Постсоветский период характеризуется повышением интереса к национальным языкам и культурам в связи с распадом унитарного государства и ростом национального самосознания народов СССР. Еще в конце 80-х годов в Дагестане была осознана необходимость изменения отношения к языкам народов республики. Значительными событиями в этом плане стало создание письменности для бесписьменных языков – агульского, рутульского, цахурского. В конце 80-х годов стали изучать родные языки в городских школах республики. Уроки родного языка введены в X-XI классах средней школы. При этом происходит сокращение социальной базы функционирования дагестанских языков в связи с стремительным сокращением сельского населения.

#### **Лекция 4. Лексические заимствования.**

Безэквивалентные русизмы в составе лексики дагестанских языков.

Лексические заимствования. Лексико-грамматическая характеристика русизмов. Заимствованные существительные. Заимствование слов других частей речи. Безэквивалентные русизмы в составе лексики дагестанских языков. Тенденция к замене русизмов дагестанскими эквивалентами. Эквивалентная лексика. Тенденция к замене русизмов дагестанскими эквивалентами. Типы отношений русизмов и «нерусизмов» в дагестанских языках: дагестанский эквивалент устарел, русизм вытеснил его из дагестанских языков; Оба синонима (дагестанский эквивалент и заимствованное из русского языка слово) функционируют параллельно. Оба эквивалента (слова-синонимы) вошли в дагестанские языки; Оба синонима входят в состав дагестанских языков, но тому или иному эквиваленту отдается предпочтение в разговорной (устной) или письменной речи; дагестанский эквивалент прочно занял место в литературном языке, но вытеснен русизмом из разговорной речи; Параллельно используют оба синонима в разговорной (устной) речи.

#### **Лекция 5. Функционирование русизмов в составе дагестанской лексики**

Тенденция к замене русизмов дагестанскими эквивалентами Особенности употребления русизмов в периодической печати. Функционирование русизмов в составе дагестанской лексики

ки. По роли и месту в лексической системе дагестанских языков, русизмы можно разделить на 2 группы: безэквивалентная лексика и эквивалентная лексика. Особенности употребления русизмов в периодической печати.

### **Модуль 3**

#### **Лекция 6. Адаптация русизмов в дагестанских языках. Лексические и фразеологические кальки с русского языка в дагестанских языках**

Адаптация русизмов. Лексические кальки с русского языка в дагестанских языках. Фразеологические кальки с русского языка в дагестанских языках. Влияние русского языка определяется не только лексическими заимствованиями, но и процессами калькирования разных единиц языка, в результате чего развивается многозначность слова (семантическое калькирование), расширяются сочетаемостные свойства исконных слов, появляются калькированные фразеологические единицы, что в целом обогащают дагестанские языки.

#### **Лекция 7. Изменение в фонетико-фонологической системе дагестанских языков под влиянием заимствований**

Фонетическая адаптация. Изменения в системе гласных фонем. Заимствования в системе вокализма. Изменения в системе согласных фонем. Изменения в фонетической синтагматике. Фонетическая адаптация. Явления фонетической адаптации заимствований в дагестанских языках. Изменения в системе гласных фонем. Заимствования в системе вокализма. Изменения в системе согласных фонем. Изменения в фонетической синтагматике.

#### **Лекция 8. Изменения в морфемике и словообразовании**

Изменения в морфемике. Изменения в словообразовании.

### **4.3.2. Содержание практических занятий по дисциплине по очной форме обучения**

#### **Инструкция**

Практические занятия проводятся со всеми студентами одновременно. Преподаватель осуществляет организацию работы, дает теоретическую основу практической работы, оговаривает порядок действий при выполнении работы и заполнении отчетной документации студентов.

Основная часть практической работы – непосредственное выполнение студентами практических заданий. Очень важно, чтобы студенты сами выполняли наблюдения. Преподаватель на этом этапе должен контролировать действия и уже визуально оценивать практические умения и применение теоретических знаний, корректируя действия и отвечая на вопросы студентов.

### **Модуль 1.**

#### **Практическое занятие 1.**

Досоветский период дагестано-русских языковых контактов (с 1812 г. до 1917 г.). Советский период развития дагестано-русских языковых контактов. Постсоветский период развития дагестано-русских языковых контактов

Литература:

Гамзатов Р.Э. Языковая жизнь народов Дагестана. Махачкала, 1986.

Джидалаев Н.С. Функционирование литературных языков в сельской местности. Сферы употребления. Часть за 1988 г. // В рукописи.

Джидалаев Н.С. Русско-дагестанское двуязычие как социолингвистическое явление и объект исследования // Русский язык и языки народов Дагестана. Социолингвистика. Типология. Махачкала, 1991.

Каймаразов Т.Ш. Рост образовательного уровня сельского населения Дагестана (1920-1960 г.) // Социально-культурное строительство в дагестанском селе (1920-1980). Ма-

хачкала, 1989.

Магомедов М.И. Русский язык в многоязычном Дагестане. Функциональная характеристика. М.: Наука, 2010.

Магомедов М.И. Русский язык в многоязычном Дагестане. Функциональная характеристика. М.: Наука, 2010.

Мадиева П.Б. Социальная обусловленность функционирования русского языка в Дагестане // Русский язык и языки народов Дагестана. Социолингвистика. Типология. Махачкала, 1991.

Мирзабеков М.Я. Изменение в образовательном уровне сельского населения Дагестана (1960-80 гг.) // Социально-культурное строительство в дагестанском селе (1920-80 гг.). Махачкала, 1989.

Народное образование в СССР. Общеобразовательная школа: [Сборник документов. 1917-1973 гг.]. М., 1974.

Шахшаева М.М. Роль русского языка в развитии и обогащении лексики лакского языка. Махачкала, 1989.

### **Практическое занятие 2.**

В советский период еще больше усилилась роль экстралингвистических факторов в развитии и функционировании языков Дагестана. Первый этап политики языкового строительства (1917 – 1938 гг.). Развитие просвещения. В 1932 г. было введено всеобщее начальное обучение детей. В 1937 году в республике неполных средних школ было 255, средних – 27. В 1933 году появился первый вуз. Языком образования стал русский язык. Таким образом, изначально образовательные функции родных языков ограничивались начальной школой. Но это было большим шагом вперед, т.к. раньше эти языки в школах не изучались.

Литература:

Гамзатов Р.Э. Языковая жизнь народов Дагестана. Махачкала, 1986.

Джидалаев Н.С. Функционирование литературных языков в сельской местности. Сферы употребления. Часть за 1988 г. // В рукописи.

Джидалаев Н.С. Русско-дагестанское двуязычие как социолингвистическое явление и объект исследования // Русский язык и языки народов Дагестана. Социолингвистика. Типология. Махачкала, 1991.

Каймаразов Т.Ш. Рост образовательного уровня сельского населения Дагестана (1920-1960 г.) // Социально-культурное строительство в дагестанском селе (1920-1980). Махачкала, 1989.

Магомедов М.И. Русский язык в многоязычном Дагестане. Функциональная характеристика. М.: Наука, 2010.

Магомедов М.И. Русский язык в многоязычном Дагестане. Функциональная характеристика. М.: Наука, 2010.

Мадиева П.Б. Социальная обусловленность функционирования русского языка в Дагестане // Русский язык и языки народов Дагестана. Социолингвистика. Типология. Махачкала, 1991.

Мирзабеков М.Я. Изменение в образовательном уровне сельского населения Дагестана (1960-80 гг.) // Социально-культурное строительство в дагестанском селе (1920-80 гг.). Махачкала, 1989.

Народное образование в СССР. Общеобразовательная школа: [Сборник документов. 1917-1973 гг.]. М., 1974.

Шахшаева М.М. Роль русского языка в развитии и обогащении лексики лакского языка. Махачкала, 1989.

## **Модуль 2.**

### **Практическое занятие 3.**

Второй этап советского периода национально-русских языковых связей (1938 – 60-е гг.). Выделение второго этапа опирается на два важных для функционирования дагестанских языков события – перевод письменности на русскую графическую основу и начало пере-

хода ко всеобщему среднему образованию (середина 60-х годов).

Литература:

Гамзатов Р.Э. Языковая жизнь народов Дагестана. Махачкала, 1986.

Джидалаев Н.С. Функционирование литературных языков в сельской местности. Сферы употребления. Часть за 1988 г. // В рукописи.

Джидалаев Н.С. Русско-дагестанское двуязычие как социолингвистическое явление и объект исследования // Русский язык и языки народов Дагестана. Социолингвистика. Типология. Махачкала, 1991.

Каймаразов Т.Ш. Рост образовательного уровня сельского населения Дагестана (1920-1960 г.) // Социально-культурное строительство в дагестанском селе (1920-1980). Махачкала, 1989.

Магомедов М.И. Русский язык в многоязычном Дагестане. Функциональная характеристика. М.: Наука, 2010.

Магомедов М.И. Русский язык в многоязычном Дагестане. Функциональная характеристика. М.: Наука, 2010.

Мадиева П.Б. Социальная обусловленность функционирования русского языка в Дагестане // Русский язык и языки народов Дагестана. Социолингвистика. Типология. Махачкала, 1991.

Мирзабеков М.Я. Изменение в образовательном уровне сельского населения Дагестана (1960-80 гг.) // Социально-культурное строительство в дагестанском селе (1920-80 гг.). Махачкала, 1989.

Народное образование в СССР. Общеобразовательная школа: [Сборник документов. 1917-1973 гг.]. М., 1974.

Шахшаева М.М. Роль русского языка в развитии и обогащении лексики лакского языка. Махачкала, 1989.

#### **Практическое занятие 4.**

Третий этап языкового контактирования в советский период (1970-е – 1980-е гг.). Анализ языковой ситуации, сложившейся к концу 80-х годов позволяет исследователям говорить уже не о «дагестано-русском двуязычии», а квалифицировать ситуацию как «русско-дагестанское двуязычие». Подводя итоги русско-дагестанских языковых контактов за советский период (1917 – конец 80-х годов) можно сказать, что дагестанские языки прошли этапы от дагестанского монолингвизма через дагестано-русский билингвизм к русско-дагестанскому билингвизму и приблизился к этапу русского монолингвизма. Этот вывод подтверждается следующими статистическими данными: свободно владеют русским языком в качестве второго языка в 1970 г. – 56 %, в 1979 г. – 73,4 %, в 1989 г. – 78,3 % лакцев [Мадиева П.Б. Социальная обусловленность функционирования русского языка в Дагестане // Русский язык и языки народов Дагестана. Социолингвистика. Типология. – Махачкала, 1991. – С. 18.] По переписи 1989 г. считают родным языком русский 6048 лакцев, что составляет 5,1 % от общего числа лакцев. Этот процент фактически может быть гораздо выше, если учесть, что в условиях города русским языком этнические дагестанцы владеют лучше, чем родным, хотя из этических соображений родным называют аварский, даргинский, лакский и др. языки Дагестана

Литература:

Гамзатов Р.Э. Языковая жизнь народов Дагестана. Махачкала, 1986.

Джидалаев Н.С. Функционирование литературных языков в сельской местности. Сферы употребления. Часть за 1988 г. // В рукописи.

Джидалаев Н.С. Русско-дагестанское двуязычие как социолингвистическое явление и объект исследования // Русский язык и языки народов Дагестана. Социолингвистика. Типология. Махачкала, 1991.

Каймаразов Т.Ш. Рост образовательного уровня сельского населения Дагестана (1920-1960 г.) // Социально-культурное строительство в дагестанском селе (1920-1980). Махачкала, 1989.

- Магомедов М.И. Русский язык в многоязычном Дагестане. Функциональная характеристика. М.: Наука, 2010.
- Магомедов М.И. Русский язык в многоязычном Дагестане. Функциональная характеристика. М.: Наука, 2010.
- Мадиева П.Б. Социальная обусловленность функционирования русского языка в Дагестане // Русский язык и языки народов Дагестана. Социолингвистика. Типология. Махачкала, 1991.
- Мирзабеков М.Я. Изменение в образовательном уровне сельского населения Дагестана (1960-80 гг.) // Социально-культурное строительство в дагестанском селе (1920-80 гг.). Махачкала, 1989.
- Народное образование в СССР. Общеобразовательная школа: [Сборник документов. 1917-1973 гг.]. М., 1974.
- Шахшаева М.М. Роль русского языка в развитии и обогащении лексики лакского языка. Махачкала, 1989.

### **Практическое занятие 5.**

Лексические заимствования. Безэквивалентные русизмы в составе лексики дагестанских языков. Лексические заимствования. Лексико-грамматическая характеристика русизмов. Заимствованные существительные. Заимствование слов других частей речи. Безэквивалентные русизмы в составе лексики дагестанских языков. Тенденция к замене русизмов дагестанскими эквивалентами. Эквивалентная лексика. Тенденция к замене русизмов дагестанскими эквивалентами. Типы отношений русизмов и «нерусизмов» в дагестанских языках: дагестанский эквивалент устарел, русизм вытеснил его из дагестанских языков; Оба синонима (дагестанский эквивалент и заимствованное из русского языка слово) функционируют параллельно. Оба эквивалента (слова-синонимы) вошли в дагестанские языки; Оба синонима входят в состав дагестанских языков, но тому или иному эквиваленту отдается предпочтение в разговорной (устной) или письменной речи; дагестанский эквивалент прочно занял место в литературном языке, но вытеснен русизмом из разговорной речи; Параллельно используют оба синонима в разговорной (устной) речи.

Литература:

- Джидалаев Н.С. Процесс калькирования как следствие интенсивного двуязычия. (По данным лакско-русского двуязычия.) // Русский язык и языки народов Дагестана. Социолингвистика. Типология. Махачкала, 1991.
- Магомедов М.И. Русский язык в многоязычном Дагестане. Функциональная характеристика. М.: Наука, 2010.
- Чалаева П.Ш. Лакско-русские языковые контакты и их результаты. Махачкала, 2009.

### **Практическое занятие 6.**

Функционирование русизмов в составе дагестанской лексики

Тенденция к замене русизмов дагестанскими эквивалентами Особенности употребления русизмов в периодической печати. Функционирование русизмов в составе дагестанской лексики. По роли и месту в лексической системе дагестанских языков, русизмы можно разделить на 2 группы: безэквивалентная лексика и эквивалентная лексика. Особенности употребления русизмов в периодической печати.

Литература:

- Джидалаев Н.С. Процесс калькирования как следствие интенсивного двуязычия. (По данным лакско-русского двуязычия.) // Русский язык и языки народов Дагестана. Социолингвистика. Типология. Махачкала, 1991.
- Магомедов М.И. Русский язык в многоязычном Дагестане. Функциональная характеристика. М.: Наука, 2010.
- Чалаева П.Ш. Лакско-русские языковые контакты и их результаты. Махачкала, 2009.

### Модуль 3.

#### Практическое занятие 7.

Влияние русского языка на морфологию дагестанских языков. Морфологическая адаптация русизмов в дагестанских языках. Адаптация существительных. Адаптация других частей речи. Морфологическая адаптация русизмов в дагестанских языках. Адаптация существительных. Основной массив заимствованных из русского языка или через русский язык слов представляет собой имена существительные. В дагестанских языках существительные обладают не словоизменительной категорией грамматического класса и словоизменительными категориями числа и падежа. Любое иноязычное существительное, попадая в дагестанские языки, обретает признак именного класса и начинает изменяться по числам и падежам. В этом смысле у заимствованных слов нет ни одного шанса остаться варваризмом, как это происходит с некоторыми словами в русском языке. Именной класс заимствованных существительных. Принципы распределения заимствованных слов по грамматическим классам. Категория числа заимствованных существительных. Склонение заимствованных существительных.

Литература:

Джидалаев Н.С. Процесс калькирования как следствие интенсивного двуязычия. (По данным лакско-русского двуязычия.) // Русский язык и языки народов Дагестана. Социолингвистика. Типология. Махачкала, 1991.

Магомедов М.И. Русский язык в многоязычном Дагестане. Функциональная характеристика. М.: Наука, 2010.

Чалаева П.Ш. Лакско-русские языковые контакты и их результаты. Махачкала, 2009.

#### Практическое занятие 8.

Влияние русского языка на синтаксис дагестанских языков. Влияние русского языка на синтаксис дагестанских языков. Нарушения синтаксических норм в языке переводов. Нарушения синтаксических норм в речи билингов. Синтаксис является наименее исследованной частью дагестанских языков. Поэтому наблюдения над синтаксическими изменениями являются наиболее уязвимыми. Можно отметить только некоторые направления инноваций и наиболее типичные интерферентные ошибки в дагестанской речи билингов. В языке переводов и в речи билингов наблюдаются нарушения норм сочетаемости слов, падежного управления, образования сложных и осложненных предложений, что, тем не менее, не приводит к структурным изменениям в синтаксисе.

Литература:

Джидалаев Н.С. Процесс калькирования как следствие интенсивного двуязычия. (По данным лакско-русского двуязычия.) // Русский язык и языки народов Дагестана. Социолингвистика. Типология. Махачкала, 1991.

Магомедов М.И. Русский язык в многоязычном Дагестане. Функциональная характеристика. М.: Наука, 2010.

Чалаева П.Ш. Лакско-русские языковые контакты и их результаты. Махачкала, 2009.

#### 4.3.3. Содержание лабораторных занятий по дисциплине.

### 5. Образовательные технологии

Образовательные технологии по курсу «Дагестано-русские языковые контакты»: лекции, практические занятия, самостоятельная работа студентов.

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, проектных методик, мозгового штурма, разбора конкретных ситуаций, коммуникативного эксперимента, коммуникативного тренинга, иных форм) в сочетании с внеаудиторной работой. Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, должен составлять не ме-



нее 30 % аудиторных занятий.

В рамках учебных курсов должны быть предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Для формирования у студентов профессиональной компетенции в курсе «Дагестано-русские языковые контакты» применяются следующие образовательные технологии: структурирования информации по принципам от общего к частному и от частного к общему; комбинирование логического мышления и ассоциативного, образного с опорой на все виды памяти: цветовую, смысловую и оформленную.

Основные интерактивные формы обучения, применяемые при изучении дисциплины «Дагестано-русские языковые контакты»: изучение и закрепление нового материала (интерактивная лекция, работа с наглядными пособиями, видео- и аудиоматериалами); тестирование; дистанционное обучение.

## **6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов**

Методические указания студентам по курсу «Дагестано-русские языковые контакты» направлены на раскрытие рекомендуемого режима и характера учебной работы:

- по изучению теоретического курса, практических занятий и практическому применению изученного материала;
- по выполнению заданий для самостоятельной работы, по использованию информационных технологий и т.д.

Методические указания мотивируют студента к самостоятельной работе и не подменяют учебную литературу по данному курсу.

Перечень учебно-методических изданий, рекомендуемых студентам для подготовки к занятиям и выполнения самостоятельной работы:

- 1) примерная тематика рефератов;
- 2) разделы и темы для самостоятельного изучения;
- 3) издания Института языка, литературы и искусства им. Гамзата Цадасы за 80 лет.

### **Тематика рефератов**

- Начальный этап непосредственных дагестано-русских языковых контактов (1812–1859).
- Роль П.К. Услара и его учеников в развитии дагестано-русских языковых контактов.
- Развитие просвещения в Дагестане.
- Лексические кальки с русского языка в дагестанских языках.
- Фразеологические кальки с русского языка в дагестанских языках.
- Языковая ситуация в Республике Дагестан.
- Развитие русско-дагестанского двуязычия.
- Тематическая классификация заимствованных существительных в дагестанских языках.
- Заимствованные антропонимы в системе личных имен дагестанцев.
- Функционирование русизмов в газетных текстах на дагестанских языках.

### Разделы и темы для самостоятельного изучения

Разделы и темы для самостоятельного изучения	Виды и содержание самостоятельной работы
<p>Тема 1. Функционирование русизмов в составе дагестанской лексики.</p> <p>1) Функционирование русизмов в составе дагестанской лексики.</p> <p>2) Безэквивалентные русизмы в составе лексики дагестанских языков.</p> <p>3) Тенденция к замене русизмов дагестанскими эквивалентами.</p>	<p>– Составление конспектов по темам.</p> <p>– Подготовка к выполнению контрольных работ.</p>
<p>Тема 2. Лексические и фразеологические кальки с русского языка в дагестанских языках.</p> <p>4) Лексические кальки с русского языка в дагестанских языках.</p> <p>5) Фразеологические кальки с русского языка в дагестанских языках.</p>	<p>1. Составление конспектов по темам.</p> <p>2. Подготовка к выполнению контрольных работ.</p>
<p>Тема 3. Изменение в фонетико-фонологической системе дагестанских языков под влиянием заимствований.</p> <p>1) Изменение в системе гласных фонем.</p> <p>2) Заимствования в системе вокализма.</p> <p>3) Изменение в системе согласных фонем.</p> <p>4) Изменение в фонетической синтагматике.</p> <p>5) Изменение в морфемике и словообразовании.</p>	<p>1. Составление конспектов по темам.</p> <p>2. Подготовка к выполнению контрольных работ.</p>
<p>Тема 4. Влияние русского языка на морфологию дагестанских языков.</p> <p>7. Морфологическая адаптация русизмов в дагестанских языках.</p> <p>8. Адаптация существительных.</p> <p>9. Адаптация других частей речи.</p>	<p>1. Составление конспектов по темам.</p> <p>2. Подготовка к выполнению контрольных работ.</p>
<p>Тема 5. Влияние русского языка на синтаксис дагестанских языков.</p> <p>1. Нарушения синтаксических норм в языке переводов.</p> <p>2. Нарушения синтаксических норм в речи билингов.</p>	<p>1. Составление конспектов по темам.</p> <p>2. Подготовка к выполнению контрольных работ.</p>

**Издания Института языка, литературы и искусства им. Гамзата Цадасы за 80 лет (1924–2004):** Аннотированный библиографический указатель книг / Сост. Ф.А. Муратчаева, Ф.Х. Мухамедова, Л.Н. Седова. – Махачкала, 2004. – 183 с.

3. Абдуллаев И. Х. Библиография по лакскому языкознанию. – Махачкала: ДГУ, 2003.

4. Абдуллаев И.Х., Эльдарова Р.Г. Вопросы лексики и словообразования лакского языка. – Махачкала: ДГУ, 2003. – 137 с.

5. Библиография по дагестанскому языкознанию / Сост.: И.Х. Абдуллаев, А.Г. Гюльмагомедов, М.Ш. Халилов, Ф.А. Муратчаева / Отв.ред. Халилов М.Ш. – Махачкала, 1998. – Махачкала: ДНЦ РАН, 1998.– 64с.

6. Бокарев Е. А. Краткие сведения о языках Дагестана / Ред. М.-С. Саидов. – Махачкала: Изд-во Даг. базы АН СССР, 1949. – 32 с.

7. Гасанова С. М. Очерки даргинской диалектологии / Отв. ред. М. С. Мусаев. – Махачкала, 1971. – 328 с.

8. Дагестанская ономастика: Материалы и исследования. Вып. I / Сост. Т. Г. Таймасха-

- нова, науч. ред. К. С. Кадыраджиев; Даг. науч. центр АН СССР, Ин-т истории, яз. и лит. им. Г. Цадасы. – Махачкала, 1991. – 161 с.
9. Дагестанская ономастика: Материалы и исследования. – Вып. 2.: Сб. ст. / Т. Г. Тай-масханова, З.М. Тагирова; Отв. ред. И.Х. Абдуллаев. – Махачкала, 1996. – 114 с.
10. Джидалаев Н.С. Далекое – близкое: [О языковых, ист. и фольклор. связях народов Дагестана с древними булгарами]. – Махачкала: Дагкнигоиздат, 1989. – 80 с.
11. Джидалаев Н. С. Тенденции функционального развития языков в дореволюционном Дагестане (к характеристике языковой ситуации) / Отв. ред. А. А. Абдуллаев. – Махачкала, 2004. – 287 с.
12. Джидалаев Н. С. Тюркизмы в дагестанских языках: Опыт историко-этимологического анализа / Отв. ред. Н. З. Гаджиева. – М.: Наука, 1990. – 248 с.
13. Диалектологическое изучение дагестанских языков: Сб. статей / Сост. И. А. Исаков, отв. ред. У. А. Мейланова. – Махачкала, 1992. – 178с.
14. Материалы контактологического словаря «Национально-русские языковые контакты». – Махачкала, 1991. – 55 с.
15. Мейланова У.А. Гюнейский диалект лезгинского литературного языка / Отв. ред. проф. Ш. И. Микаилов. – Махачкала, 1970. – 192 с.
16. Мейланова У.А. Очерки лезгинской диалектологии / Отв. ред. Ш. И. Микаилов. – М.: Наука, 1964. – 416 с.
17. Микаилов Ш.И. Очерки аварской диалектологии / Отв. ред. Е. А. Бокарев. – М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1959. – 511 с.
18. Микаилов Ш.И. Сравнительно-историческая морфология аварских диалектов / Отв. ред. У. А. Мейланова. – Махачкала, 1964. – 171 с.
19. Микаилов Ш.И. Сравнительно-историческая фонетика аварских диалектов / Отв. ред. Т. Е. Гудава. – Махачкала, 1958. – 159 с.
20. Ономастика Кавказа: [Сб. ст.] / Редкол.: И. Х. Абдуллаев, К. Ш. Микаилов, В. А. Никонов (отв. ред.). – Махачкала: Дагучпедгиз, 1976. – 331 с.
21. Отраслевая лексика дагестанских языков: Материалы и исслед. / Отв. ред. К. Ш. Микаилов /– Махачкала, 1984. – 149 с.
22. Проблемы отраслевой лексики дагестанских языков: названия деревьев, трав, кустарников: Сб. ст. / Сост. Ф. А. Ганиева; Отв. ред. У. А. Мейланова. – Махачкала, 1989. – 168 с.
23. Проблемы отраслевой лексики дагестанских языков: соматические термины / Редкол.: З. Г. Абдуллаев (отв. ред.)... К. С. Кадыраджиев (сост.) и др. – Махачкала, 1986. – 175 с.
24. Проблемы отраслевой лексики дагестанских языков: термины родства и свойства: Сб. ст. / Сост. К. С. Кадыраджиев; Отв. ред. З. Г. Абдуллаев / Махачкала, 1985. – 218 с.
25. Сравнительно-историческая лексика дагестанских языков / С. М. Гасанова, Г. Х. Ибрагимов, П. Т. Магомедова, У. А. Мейланова, Б. Талибов; Отв. ред. Г. Б. Муркелинский. – М.: Наука, 1971. – 295 с.
26. Сулейманов Н. Д. Сравнительно-историческое исследование диалектов агульского языка / Отв. ред. Р. И. Гайдаров.– Махачкала, 1993. – 210 с.
27. Темирбулатова С.М. Хайдакский диалект даргинского языка / Отв. ред. М.-С.М. Мусаев. – Махачкала, 2004. – 297 с.
28. Языки Дагестана. Вып. I: Труды Ин-та истории, яз. и лит. народов Дагестана / Отв. ред. М. Гаджиев. – Махачкала: Изд-во Даг. базы АН СССР, 1948. – 148 с.
29. Языки Дагестана. Вып. III: (Сб. ст., посвящ. 50-летию ИИЯЛ Даг. фил. АН СССР) / Ред. кол.: Г. Б. Муркелинский (отв. ред.) и др. – Махачкала, 1976. – 134 с.
30. Языки Дагестана. Под общ. ред. Г. Г. Гамзатова; Отв. ред. Н. С. Джидалаев.– Махачкала-Москва, 2000. – 553 с.

## **7. Фонд оценочных средств, для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины**

### **7.1. Типовые контрольные задания**

#### **Контрольная работа**

1. Русизмы в художественной литературе на языках Дагестана.
2. Русизмы в периодической печати на языках Дагестана.
3. Русизмы в учебной литературе на языках Дагестана. Анализ небольших отрывков на выбор студентов.

#### **Вопросы для самопроверки**

«Дагестано-русские языковые контакты и их результаты» как научная и учебная дисциплина. К вопросу о периодизации дагестано-русских языковых контактов.

Влияние русского языка на лексико-фразеологическую систему дагестанских языков. Влияние русского языка на фонетику и грамматику дагестанских языков.

«Дагестано-русские языковые контакты и их результаты» как научная и учебная дисциплина. Периодизация дагестано-русских языковых контактов.

Досоветский период истории дагестано-русских языковых контактов (1812-1917 г.). Советский период развития дагестано-русских языковых контактов.

Особенности постсоветского этапа функционирования дагестанских языков в условиях билингвизма. Влияние русского языка на лексико-фразеологическую систему дагестанских языков.

Лексические заимствования. Функционирование русизмов в составе дагестанской лексики. Адаптация русизмов в дагестанских языках.

Лексические и фразеологические кальки с русского языка в дагестанских языках.

Изменение в фонетико-фонологической системе дагестанских языков под влиянием заимствований.

Влияние русского языка на морфологию дагестанских языков. Влияние русского языка на синтаксис дагестанских языков.

Влияние дагестанских языков на фонетику русского языка в русской речи дагестанцев.

Влияние норм словообразования дагестанских языков на употребление русских слов в русской речи дагестанцев.

Влияние структуры дагестанских языков на морфологические особенности русского языка в русской речи дагестанцев.

Влияние особенностей синтаксиса дагестанских языков на построение русского предложения в русской речи дагестанцев.

Просодия русского языка в русской речи носителей дагестанских языков.

Условия и причины формирования нового особого диалекта русского языка – дагестанского диалекта русского языка.

Условия появления взаимовлияния русского и дагестанских языков. Перспективы развития русско-дагестанских языковых контактов.

### **7.2. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.**

Общий результат выводится как интегральная оценка, складывающаяся из текущего контроля – 50 % и промежуточного контроля – 50 %.

Текущий контроль по дисциплине включает:

- посещение занятий – 5 баллов,
- участие на практических занятиях – 25 баллов,
- письменная контрольная работа – 10 баллов,
- доклад – 10 баллов.

Промежуточный контроль по дисциплине включает:

– устный опрос – 50 баллов.

### **КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА**

– оценка «отлично» выставляется студенту, если он выполнил работу без ошибок, ответил на все теоретические вопросы и правильно выполнил практическое задание, допустил не более одного недочета;

– оценка «хорошо» выставляется студенту, если он выполнил работу полностью, но допустил в ней несущественные ошибки или не полностью раскрыл один из вопросов;

– оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он правильно выполнил не менее половины работы или допустил не более двух грубых ошибок, или не более одной грубой и одной негрубой ошибки и одного недочета, или не более двух-трех негрубых ошибок, или одной негрубой ошибки и трех недочетов, или не полностью раскрывает содержание двух вопросов, а другой (другие) раскрыты хорошо;

– оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если он не раскрыл ни один вопрос или поверхностно раскрыл один вопрос или раскрыл с большими погрешностями все вопросы или если правильно выполнил менее половины работы.

### **УСТНЫЙ ИЛИ ПИСЬМЕННЫЙ ОПРОС**

– оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно излагает материал (отвечает на вопрос), дает правильное определение основных понятий; обнаруживает глубокое знание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры, излагает материал последовательно и правильно;

– оценка «хорошо», если выставляется студенту, если он дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «отлично», но допускает 1–2 незначительные, или неполное знание одного из вопросов, или не смог привести примеры по излагаемому вопросу;

– оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно;

– оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если он обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал;

– оценка «зачтено» выставляется студенту, если он обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, дает правильные определения основных понятий, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно.

### **ТЕСТЫ**

– оценка «отлично» выставляется студенту, если он правильно ответил на 85–100 % из предложенного количества тестов;

– оценка «хорошо» выставляется студенту, если он правильно ответил на 70–84 % тестов;

– оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он правильно ответил на 52–65% – из предложенного количества тестов;

– оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если он правильно ответил меньше чем на 51% из предложенного количества тестов.

### **РЕФЕРАТ**

– оценка «отлично» выставляется студенту за самостоятельно написанный реферат по те-

ме; умение излагать материал последовательно и грамотно, делать необходимые обобщения и выводы;

– оценка «хорошо» ставится, если: реферат удовлетворяет в основном требованиям на оценку «отлично», но при этом имеет один из недостатков в изложении: допущены небольшие пробелы, не искажившие содержание реферата; допущены один–два недочета при освещении основного содержания темы, исправленные по замечанию преподавателя; допущены ошибка или более двух недочетов при освещении второстепенных вопросов, которые легко исправляются по замечанию преподавателя. В реферате может быть недостаточно полно развернута аргументация;

– оценка «удовлетворительно» ставится, если: неполно или непоследовательно раскрыто содержание материала, но показано общее понимание вопроса и продемонстрированы умения, достаточные для дальнейшего усвоения материала; имелись затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии, исправленные после замечаний преподавателя; студент не может применить теорию в новой ситуации;

– оценка «неудовлетворительно» ставится, если: не раскрыто основное содержание учебного материала; обнаружено незнание или непонимание большей или наиболее важной части учебного материала; допущены ошибки в определении понятий, при использовании терминологии, которые не исправлены после нескольких замечаний преподавателя; нарушена логика в изложении материала, нет необходимых обобщений и выводов; недостаточно сформированы навыки письменной речи; реферат является плагиатом других рефератов более чем на 90%.

### **ЗАЧЕТНЫЕ ВОПРОСЫ**

– оценка «отлично» выставляется студенту, если студент отлично ориентируется в теоретическом материале; умеет изложить и корректно оценить различные подходы к излагаемому материалу, способен сформулировать и доказать собственную точку зрения; обнаруживает свободное владение понятийным аппаратом;

– оценка «хорошо» выставляется студенту, если студент хорошо ориентируется в теоретическом материале; имеет представление об основных подходах к излагаемому материалу; знает определения основных теоретических понятий излагаемой темы;

– оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент может ориентироваться в теоретическом материале; в целом имеет представление об основных понятиях излагаемой темы;

– оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент не ориентируется в теоретическом материале; не сформировано представление об основных понятиях излагаемой темы.

### **ТЕСТЫ**

– оценка «отлично» выставляется студенту, если правильно выполнено более 90% заданий;

– оценка «хорошо» выставляется студенту, если правильно выполнено более 70% заданий;

– оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если правильно выполнено более 50% заданий;

– оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если правильно выполнено менее 50% заданий;

– оценка «зачтено» выставляется студенту, если правильно выполнено более 50% заданий;

– оценка «не зачтено» выставляется студенту, если правильно выполнено менее 50% заданий.

## **8. Учебно-методическое обеспечение дисциплины**

### **а) основная литература:**

Сравнительные словари всех языков и наречий, собранные десницею всевысочайшей особы. Санкт-Петербург: Типография Шнора, 1787. – 418 с. – ISBN: 978-5-4460-6751-0: То же [Электронный ресурс].

*URL:*[http://enc.biblioclub.ru/Encyclopedia/102015\\_Sravnitelnye\\_slovari\\_vseh\\_yazykov\\_i\\_narechiye\\_desniceyu\\_vsevysochayshey\\_osoby](http://enc.biblioclub.ru/Encyclopedia/102015_Sravnitelnye_slovari_vseh_yazykov_i_narechiye_desniceyu_vsevysochayshey_osoby) (13.10.2018).

*sobranny*

Марузо Ж. Словарь лингвистических терминов / Марузо Ж. – М.: Издательство иностранной литературы, 1960. – 436 с.: То же [Электронный ресурс]. *URL:*

*http://enc.biblioclub.ru/Encyclopedia/115\_maruzo\_zh\_slovar\_lingvisticheskikh\_terminov* (13.10.2018).

- Актуальные проблемы современной лингвистики: учебное пособие / сост. Л.Н. Чурилина. – 10-е изд. Стереотип. – М.: Издательство «Флинта», 2017. – 412 с. – ISBN 978-5-89349-892-9: То же [Электронный ресурс]. – *URL:* *http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103797* (13.10.2018).

### **а) дополнительная литература:**

Алексеев М.Е. Сравнительно-историческая морфология нахско-дагестанских языков. Категории имени. – М.: Academia, 2003.

Климов Г. А. Очерк общей теории эргативности. – М.: Наука, 1973.

Климов Г. А. Типологические исследования в СССР (20-40-е гг.). – М.: Наука, 1981.

Климов Г.А. Типология кавказских языков. – М.: Наука, 1980.

Магомедов М. И. Русский язык в многоязычном Дагестане: Функциональная характеристика. – М.: Наука, 2010.

Чикобава А С. Проблема эргативной конструкции в иберийско-кавказских языках. [Т.2]: Теории сущности эргативной конструкции. Тбилиси: Изд-во АН ГССР, 1961.

10.Чикобава А.С. Иберийско-кавказское языкознание, его общелингвистические установки и основные достижения. Т.17, вып.2. – М.: Известия Академии Наук СССР, 1958.

Чикобава, А.С. О двух основных вопросах изучения иберийско-кавказских языков. – Академия Наук СССР, 1955.

Чикобава А С. Проблема языка как предмета языкознания. – М., 1956.

### **б) дополнительная литература:**

Чалаева П.Ш. Лакско-русские языковые контакты и их результаты: учеб. Пособие. – Махачкала: ИПЦ ДГУ, 2009. – 159 с.

Ахунзянов Э.М. Русские заимствования в татарском языке. – Казань: Изд.Каз.ГУ., 1968. – 367с.

Будагов Р.А. Что такое развитие и совершенствование языка? – М.: Наука, 1977. – 263 с.

Дешериев Ю.Д. Развитие языков народов СССР в советскую эпоху. – М.: Просвещение, 1968. – 312 с. Журавлев В.К. Внешние и внутренние факторы языковой эволюции. – М.: Наука, 1982. – 328с.

Падежный состав и система в кавказских языках: сборник статей. – Махачкала: Даг. фил. АН СССР, 1987. – 240 с.

Муркелинский Г.Б. Языки Дагестана. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1995. – 112 с. – 20-00.

Русский язык и языки народов Дагестана. Социоллингвистика. Типология. – Махачкала, 1991.

Гамзатов Р.Э. Языковая жизнь народов Дагестана. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1986.

Семантика языковых единиц разных уровней. Вып. 8. – Махачкала: ИПЦ ДГУ, 2001. – 136

Буржунов Г.Г. Сравнительно-типологическая фонетика русского и дагестанских языков. – Махач-кала: Дагучпедгиз, 1975. – 112 с.

Хайдаков С.М. Очерки по лексике лакского языка. – Махачкала: АН СССР, 1961. – 195 с.

Абдуллаев А.А. Культура русской речи в условиях национально-русского двуязычия. – Махачкала: ДГПУ, 1995. – 298 с.

Русский язык и его влияние на развитие дагестанских языков. – Махачкала: Даг. фил. АН СССР, 1984. – 136 с.

#### **9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.**

1. Северокавказские языки // <http://www.philology.ru/linguistics4.htm>
2. Аварская\_письменность // <http://wiki/wikipedia.org.ru>
3. Дарган мез // <http://www.zamana.etnosmi.ru>
4. Даргинский язык // <http://www.in-yaz-book.narod.ru/dargin.html>
5. Даргинский язык // <http://www.philology.ru/linguistics4/abdullayev-67.htm>
6. Даргинский язык // <http://in-yaz-book.ru/dargwa.shtml>
7. Лакская\_письменность // <http://wiki/wikipedia.org.ru>
8. Лакский язык // <http://forum.k1urh.ru>
9. Лезгинский язык // <http://ru.wikipedia.org/wiki>
10. Лезгинский язык // <http://forum.k1urh.ru>
11. <http://lezgikim.narod.ru>
12. Табасаранская письменность // <http://wiki/wikipedia.org.ru>
13. Агульский язык // <http://wiki/wikipedia.org.ru>
14. Рутульский язык // <http://wiki/wikipedia.org.ru>
15. Образовательный блог для магистрантов Чалаевой П.Ш. // <https://kpatima.blogspot.com>
16. Образовательный портал ДГУ // <http://edu.dgu.ru/login/index.php>
17. Кафедра дагестанских языков ДГУ // <http://cathedra.dgu.ru/EducationalProcess.aspx?Value=18&id=35>

#### **10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Методические разработки включают в себя методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля), в том числе перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля) должны быть составлены в соответствии с требованиями ФГОС ВО и представлять собой комплекс рекомендаций и разъяснений, позволяющих обучающемуся оптимальным образом организовать процесс изучения данной дисциплины. При разработке рекомендаций необходимо исходить из того, что часть курса может изучаться обучающимся самостоятельно. Содержание методических рекомендаций, как правило, может включать: советы по планированию и организации времени, необходимого на изучение дисциплины; описание последовательности действий студента, или «сценарий изучения дисциплины»; рекомендации по использованию материалов программы; рекомендации по работе с литературой; рекомендации по подготовке к экзамену; разъяснения по поводу работы с тестовой системой курса, по выполнению домашних заданий; рекомендации по самостоятельному изучению курса и др.

Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю): учебники, электронные учебники, учебные пособия, справочники, словари и т.д.; учебно-методические пособия (для самостоятельного изучения разделов, тем дисциплины (модуля)); сборники задач, упражнений, контрольных заданий; - программа по учебной дисциплине (модулю); рабочая тетрадь; методические указания к выполнению заданий; методические указания для самостоятельной работы; методические рекомендации; видеоматериалы; дидактические материалы с комментариями; памятки для студентов.

Электронные образовательные ресурсы включают в себя базы данных, информационно-справочные и поисковые системы.

Программное обеспечение включает перечень используемых при обучении дисциплине программных продуктов.

Литература может быть импортирована из библиотечной системы Университета,



а также добавлена самостоятельно. Рекомендуется добавлять литературу самостоятельно только в том случае, если она отсутствует в библиотечной системе Университета. Отличить литературу, выбранную из библиотечной системы Университета от литературы, добавленной самостоятельно, можно по наличию или отсутствию библиотечного номера.

#### **11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.**

При осуществлении образовательного процесса используются следующее программное обеспечение: Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д.). При осуществлении образовательного процесса используются управления «Электронный университет» (сетевое тестирование, рабочая программа дисциплины), Научная библиотека (<http://elib.dgu.ru>). В случае проведения занятий с использованием инновационных дистанционных технологий используются следующие аналоги традиционных занятий, представленных в таблице.

#### **12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Лекционные и практические занятия с использованием мультимедиа проводятся в аудиториях № 39, 42 (с расчетом на академический курс) и в аудитории № 34 (с расчетом на академическую группу) филологического факультета ДГУ.

Во время лекционных и практических занятий используются мультимедийные технические средства обучения. Для успешного проведения занятия используются: электронная презентация, компьютер и проектор. В связи с этим предполагается:

- 1) регулярное обновление и использование электронных учебно-методических изданий;
- 2) использование для проведения учебных занятий современные мультимедийные средства обучения;
- 3) формирование видеотеки с курсами лекций;
- 4) проведение аудиторных занятий в режиме реального времени посредством Интернета, когда студенты и преподаватели имеют возможность не только слушать лекции, но и обсуждать ту или иную тематику, участвовать в прениях и т.д.

По курсу «Дагестано-русские языковые контакты» представлены: слайды, выполненные при помощи программы Microsoft Power Point и содержащие основные положения и понятия каждой темы; экспресс-задания к каждой лекции, которые демонстрируются при помощи проектора на экране в специально оборудованной аудитории.